

Sitzungsberichte

der

**philosophisch-philologischen und
historischen Classe**

der

k. b. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Band I. Jahrgang 1871.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1871.

In Commission bei G. Franz.

mit denen, die auf Erden seine (des Sohnes) Freunde waren, den Wein der ewigen Freude im Himmel trinkt.

Str. 32. Die Herstellung der ersten Verse ist nur conjectural. *hërro* in V. 7, *allin* in 8, *unsir* in 9, *suaz dir ist* in 10 können sicher ausgeschieden werden. V. 8 lese man *dînin holdin zi vrowidi brâcht*, wegen *alliz* in V. 9.

b) „Ueber das Haager Fragment.“

Pertz fand im Haag ein Prosabruchstück, welches er im III. Bande der *Scriptores* (p. 708 — 710) als Note zum 33. Capitel der Chronik des Benedictus de Monte Soracte veröffentlichte, weil in diesem Capitel *initia fabulae de Karoli expeditione in Terram sanctam legantur*, und es ihm der Mühe werth schien, diesem die *initia fabulosae narrationis de expeditione eius Hispanica* beizufügen, *fragmentum scilicet saeculo decimo exaratum, quod in bibliotheca regia Hagae comitum ad finem codicis No. 921 Gesta regum Francorum exhibentis tribus foliis inscriptum inveni*. Er bezieht das Fragment auf die Belagerung von Pampeluna (778), von der auch Turpin handelt, gibt Vermuthungen über die Identität einiger im Fragmente genannter Helden mit historischen Persönlichkeiten aus der Zeit Karls des Grossen und schliesst: *Caeterum integros versus textui inmisceri lectores facile advertent*.

Später besprach Wattenbach das Stück in den *Geschichtschreibern deutscher Vorzeit IX. Jh. Thl. 3. p. VIII.* in ähnlichem Sinne. Gaston Paris behandelte es in seiner *Histoire*

poétique de Charlemagne p. 50, als „débris d'un poëme latin, dont le sujet était une guerre de l'empereur Charles contre les Sarrasins“ und bemerkt weiter: „les vers ont été réduits en prose, et, bien que l'auteur de ce travail se soit le plus souvent borné à changer l'ordre des mots, on ne peut pas toujours rétablir les hexamètres primitifs. Ce fragment est écrit dans le style ridiculement emphatique de certains ouvrages des neuvième et dixième siècles (il rappelle un peu celui d'Abbon, auteur du poëme du Siège de Paris) il cherche à simuler la science avec des mots extraordinaires, la poésie avec des tournures étranges, l'éloquence avec un pathos vide de sens qui tombe parfois dans le grotesque .. On peut considérer ce document comme extrêmement précieux, non pas tant par ce qu'il contient que par le seul fait de son existence. On peut en effet affirmer, sans hésitation, que le poëme dont il faisait partie a été traduit d'une langue vulgaire: le moine quelconque qui l'a composé ne pouvait avoir les qualités d'invention nécessaires à un poëte original; on ne saurait même prêter à la versification latine de ce temps la faculté de faire un poëme d'après les récits populaires.“ Man sieht, es ist kaum möglich sich über unser Fragment entschiedener und sicherer auszusprechen, als es hier Gaston Paris gethan hat, und ich muss gestehen, dass ich nicht gewagt haben würde, seine ganze Aufstellung in dieser Bestimmtheit zu unterschreiben, wiewohl ich auf der andern Seite nicht hätte leugnen können, dass sie durch spätere Funde sich in allen Theilen als richtig bewähren könnte.

Auf p. 84 ff. kommt er dann zum zweitenmal auf das Haager Fragment zu sprechen und trägt nun eine Entdeckung vor, welche zu den überraschendsten Partien des vortrefflichen Werkes gehört. Er findet alle Personen des Haager Fragments und die in ihm geschilderte Handlung wieder in der Chanson de geste von Aimeri de

Narbonne und zwar in dem Theile von der Belagerung von Girone. Das Werk ist ungedruckt, aber ein guter Auszug daraus von Paulin Paris findet sich im XXII. Bd. der *Histoire Littéraire de la France* p. 460 ff., woraus man sich von der Richtigkeit der folgenden Ausführung von Gaston Paris überzeugen kann. „Il s'agit d'un siège, et parmi les personnages nommés figurent Arnaud (Ernaldus ou Ernoldus), Bernard, Bertrand et Guibelin (Wibelinus). Or tous ces noms se retrouvent d'une manière frappante dans la geste d'Aimeri de Narbonne; Arnaud de Girone, Bernard de Brebant et Guibelin sont trois de ses fils, Bertrand est le fils de Bernard de Brebant. Si l'on pouvait douter de l'identité de nos quatre héros avec ceux des gestes, une circonstance heureusement conservée viendrait lever tous les doutes. Bertrand, fils de Bernard, est toujours qualifié dans les poèmes de palatin ou palasin: „Bertrand le Palasin,“ et le fragment ait en parlant de lui: „Dextera namque palatini nulli hostium parcere suevit.“ Les ennemis aussi avaient déjà leurs noms et leur rôle. Dans Aimeri de Narbonne, en parlant précisément d'Ernaud de Girone, on rapporte un fait qui se passa

Quant asigié l'orent en sa cité

Li douze fil Borel lou defaé.

(Hist. litt. t. XXII, p. 468). Or, non seulement le vieux Borel (acre senium Borel patris) figure dans notre fragment, mais encore nous voyons Guibelin, l'un des frères de cet Ernaud, attaquer et mettre à mort un des fils de Borel (unum e natis Borel). Le poème original est perdu; mais si, comme nous espérons l'avoir rendu vraisemblable, il était en provençal, il n'a fait que partager le sort de tous les autres. Parmi les enfans d'Aimeri nous en remarquons un qui porte le nom d'une ville que bien des traditions diverses s'accordent à faire prendre par Charlemagne. Si on considère enfin que ceux qui l'y assiégeaient étaient précisément ces fils de

Borel qui figurent dans notre fragment, on regardera comme très-vraisemblable que la chanson de geste originale avait pour sujet et sans doute pour titre la Prise de Girone.

So weit Gaston Paris.

So viel steht fest, dass wir es hier mit einem poetischen Erzeugnisse zu thun haben, welches durch sein hohes, weit über alle epischen Denkmäler der Vulgärsprachen hinaufreichendes Alter von entschiedener Bedeutung ist, wie immer auch die definitive Lösung aller Fragen, die sich daran knüpfen, ausfallen möge.

Ich machte daher den Versuch, das Ganze in Hexameter zurück zu übertragen, was bis auf die letzten Zeilen ohne all zu grosse Mühe gelang und wobei sich auch einige durch das Metrum mit Nothwendigkeit gebotene Emendationen ergaben, von denen die wichtigste die Veränderung von in arte in Marte im 14. Verse sein dürfte. Die Herren Collegen Christ und Halm waren dann auf mein Ersuchen so gefällig, das Ganze noch einmal durchzugehen und einige Verse, deren Herstellung nicht in definitiver Weise gelungen war, zu ergänzen, andere zu verbessern. Da das Stück, wie jeder auf den ersten Blick sehen wird, nun erst verständlich und geniessbar geworden ist, so hielten wir unsere Hexameter nun auch der Veröffentlichung nicht ganz unwürdig und lassen sie hiemit folgen.

..... velut effectuque arrisio spondet
 versuta hoc sibi fortunae prope tota superbae.
 telorum suspensus in aëre sibilat imber
 impulsusque manu quantum magis evalet, instat,
 5 in fossaque suis sublimior ordo rotatur
 vulneribus lapsusque graves dat posteriori,
 additaque intimat ipse ruens augmenta periclo
 ponderibus nec sensit uterque inopina malorum
 gesta catenatis formidine sensibus alta

- 10 et torpore pari; lassos dum recreat artus
iam sibi sufficiens spiritus, impinguit et urguet
Caesareas acies e longinquo furor alter
Marte aditus quibus omnis erat armisque negatus,
usus ubique licēt esset virtute (suorum)
- 15 et licet impatiens virtutum mira patrasset;
liberiorque sibi per propugnacula perque
murales latebras strepit, ut si grando resultat
aligerumque super clipeorum tegmina semen.
desaevit ferro comes et revocata suorum
- 20 vis ventris modo sicci et atrocis nescia gulae,
quam male sustinuit, nec plus satiaverat unquam
caede suas mentes, sicut pia vota merentur.
intentas prope mucro sibi dextras facit omnes,
Caesareus repetit propioraque moenia miles
- 25 (occupat) et fossae caput in sublime redundans.
..... palus destillat acutus
desursum plagasque serit praegnansque molaris
corpora confusis subeuntia degerit armis.
dux a castello vi truditur et modo vasta
- 30 caede foras iter amittit perditque necatque;
utpote mille manus homini suffragia praestant.
ante fores electa virū maiorque corona
fallentes servare aditus describitur, ut sint
tuta terga habeantque fidem. illic
- 35 sanguinolenta notans Gradivus brachia ridet
atque alternat equum commissum viribu' totis
multifidis mirisque modis intusque forisque
cornu se quacunque potest pompare minaci

10. Hs. recrearet. 13. Hs. in arte. 14. mehr enthält die Hs. nicht,
also Lücke. 15. Glosse bellorum. 17. Hs. ut sit. 19. Hs. deservit.
26. Es fehlt das Object in der Hs. 32. virorum Hs. 33. Ms.
fallantes.

- haec inter rerum vitae gravitate labantis
 40 quarta dies astro laceris fugiente tenebris
 mane suum tribuit. praeclarum effecerat orbem
 orbita solaris, sub casum quippe rubescens
 nuntia sinceri velut ortu prodidit ipsa.
 innotuisse liquet praelatam accedere pubem
 45 praeveniente procul plebeii faminis aura.
 nec mora, tamquam animi cupidus certabat hiatus
 cornipede exhausto clavique exercitus adsunt
 orbe triumphato multis in partibus, illic
 ad muros miles Ernoldi pertonat ardens
 50 ante suosque tenens pilum ipse scienter anhelat
 proruptusque ducem sudor perfundit ubique
 et lucent oculi et concrescit spuma per ora
 atque truces [forti] pulsant in pectore venae.
 nunc poples titubat, nunc quercu firmior adstat.
 55 fructificat plene Bernardi experta iuventus
 rebus in adversis ut qualiscumque resistat
 velle suo fortuna favet certatque valere.
 sed per cuncta tamen neque degeneratur ab ullo
 obiice quisquis [erat] gravior minus omnibus obstat.
 60 Bertrandi gravis it fremitus, pars fortior urbis
 qua eminet et fossa et muro, pugilesque trucidat,
 permittente sua sibi quaeque obnoxia mente,
 quo sonitu e coelo cadit intolerabilis ictus.
 arma gradum nihil expellunt minitania mortem
 65 praecipitem nec telorum teterrimus imber
 vel paulum retro, et cernens sua fata minari
 ingerit ipse gradum graviusque probare periculum

42. Ms. ad. 43. Ms. sicut. 44. Ms. innotuisse liquet procul
 ist Glosse zu praeveniente. 47. exercita. 52. Ms. conscrecunt
 spumae. 53. forti fehlt im Ms. 54. Ms. poplex titubabat. 56. Ms.
 et, Fehler. 57. Ms. suum, Fehler. 59. erat fehlt im Ms. 62. sibi
 fehlt. 63. Ms. de.

- gaudia sunt et in hoc aliquid se computat esse.
 vivida iam iuvenis muros manus ammovet et iam
 70 ferrea cum toto rumpuntur poste flagella.
 portarum praestatur iter meliusque ruinae
 undique produntur, ferrum committitur hosti,
 pro se virtutes et dextra quaeque moventur,
 pigra agilis perterrita acris habetur.
 75 hic caret hasta loco, sed solus dimicat ensis,
 omnis namque vacat nisi furtim dedita plaga
 pectoribusve uterove, fuit quia pressio talis,
 ut non ulla manus possit suspendier ictu.
 incertum est, ubi pallentes Mars plenius edit
 80 morte viros gemituque ferit praeclarius auras,
 urbis enim introitum mediumque perambulat ipse
 extremumque tenet, spatia inter tanta nec alter
 conspicitur, nec habet fato maiore colorem.
 atria rura domus tabulaeque et limina postes
 85 alta in tabe natant, sublimia saxa madescunt,
 undique stat fusus cruor, undique stagna rubescunt,
 aera tumescunt, nox urbem super incubat atra.
 mox ad cornipedes concurrit uterque satelles,
 concreti genua usque freto serpente cruoris
 90 instantumque sibi vestigia mersa tenente,
 concurrunt reges pariter Martemque laccessunt
 viribus emissis, quoniam bene creditur illis
 unum posse diem totum largirier orbem,
 propositique sui redit unusquisque laboris
 95 acrior et tradunt plures sua vulnera fati,
 telorum o pactum nec iam saturabile Martis!
 ad campos strigilis labat altercatio namque

74. fehlt im Ms. 78. Ms. potuit. 80. Ms. vicos ferat.
 81. fehlt im Ms. 87. Ms. per. 89. Ms. sanguinis. 94. Ms.
 labori, acrior fehlt.

- stare potest superante vicens nil amplius urbi
 nec vult ut ferro colla omnia libera laxet
 100 motusque receptet apertos
 hastaque vibrando congaudeat auxiliatrix.
 terra stupet campique, urbem potuisse latentes
 sub coetuque tenere viros fudisque tantos
 extra, hic est ratio quas ad venisse triumphus
 105 (saepe) manus potuit si felix vena superstet.
 o rector coelorum atque orbis, quem prece movi,
 dicendi veniam mihi quid permitte roganti
 auxilioque meo, sanctissime praesul, adesto.
 ecce per immensos Mavortis inaestuat orbes
 110 indomiteque tumet regum bacchania et angit
 fortunam per se neque quo velit ipsa relabi.
 ast econtra magis se continet induperator
 Carolus, ut fortis fixus pietate tonantis,
 quem (sibi) praesentem semper largumque sciebat,
 115 ardentesque manus bellorum instigat amore.
 nec formido sequi, sed mens praecedere cogit
 regem tam validum, pro seque ad sidera tollit
 lumina mananti lacrimarum rore soluta
 humectatque genas, ne gens offensa superno
 120 regi tripudiet palmamque superba receptet.
 dux sublimis equo, quem multa caede redemit,
 poenarum medias docili mucrone phalanges
 obtinet et mortes huc illuc seminat, arma
 elumbes dextrae eiciunt, queis stare negatur.
 125 belliger eventus fatorumque aemulus ordo
 acre patri Borel senium conferre laborat

98. Ms. modo Glosse. 99. Ms. libere. 106. Ms. commovi.
 113. forti? 119. lies infensa. 120. Es heisst tripūdiēt, aber
 der Dichter skandirte tripūdiēt. spolia atque superba receptet könnte
 es auch heissen. palmam und spolia sind eines Erklärung oder
 Glossem des andern. 123. ergo Einschiesel. 126. Ms. patris.

- homini per pugnae incendia vafro.
nec mora, subsistens hauritur corporis hospes
per clipei munimina per tunicamque trilicem,
130 summittitque caput, sed in altum crura cadendo
vertuntur, modo colla solo confracta dehiscunt.
respirat agilis Wibelinus et audax,
par virtute suo natus, sed mole parenti
suppar, compensandus in omnia iudice ferro.
135 e natis Borel visu circumdedit unum,
pollenti dextra procul inter mille frementem.
telis rumpit iter talo exhortans monitore
illi intentus equum; statim illum devenit ante
temporis in mediumque ardentem collocat ensem
140 cervicemque suo (plaga una) exfibulat usu
cui mage adhaerebat totamque utrimque medullat,
occubuitque uno proiecta plus pede lingua.
propalat Ernaldum laudis sitibunda cupido,
quanti sit pretii quantoque refulgeat actu;
145 quidquid enim Bellona parat, laceratque trahitque,
ut leo, quod reperit, dum pridem saucia dirae
praedarum sapere nihil commercia fauces.
fraternae potis est alium cognoscere stirpis,
obtutusque habilem ante suos acclinat in ictum
150 hastae aciem.

Von hier an folgt noch ein Rest Prosa, dessen Herstellung nicht in gleicher Weise gelingen konnte. Wir lassen zur Vollständigkeit und bequemeren Vergleichung das kleine Stück folgen. Man sieht, die Uebergangsstelle findet sich doppelt.

Declarat insatiabilis cupido humane laudis quanti pretii sit quantoque refulgeat actu animositas Ernaldi. Quicquid enim bellicae virtutis officio natur (datur?) opus, id ab eo haud segniter completur. Haud secus famelica rabies leonis grassatur

occurrente sibi praeda quam virtus Ernaldi per proelia. Post multa vero feliciter acta aspicit quendam fraternae cedis reum, qui nil moratus validam in hunc contorserat hastam, cui volanti torax fit pervius hostis; quo ictu impellitur corpus militis longius decem cubitis, sicque excussus equo vitam demiserat orco. Praeterea succedit bello Bertrandi horrenda manus, quae validam formidinem incusserat hostibus armisque feralibus dura dat fata multis mortalibus; dextera namque palatini nulli hostium parcere suevit, veniamque orantem mox ensis reliquit exanimem. Forte dantur sibi obvia tria iuvenum corpora, quorum prior paululum resistens duram ibi invenit mortem: namque terribile fulgur gladii per medium capitis, guturis, antrumque pectoris umbilicique recepit, egestaque viscera in gremio delabuntur tepentia; negat quippe trilex tunica aciei reponere obstacula. Nec sufficit vero humanum interemisse corpus, verum etiam equus vita invenitur privatus: superfuit enim ensi spinas partire caballi, tandemque elapsus terrae medio tenus reperitur incussus, quem Bertrandus retrahens residuos versabat in hostes. Nec mora, patet internus humor et additur aurae; quin etiam rumpuntur fortia phalerarum vincula et cingula bratteolis crepitantia. Grassatur quoque per camporum spatia Bernardi terribilis audacia; is nempe acriter inserviens Marti multorum mortalium corpora luce privavit; gaudet enim felicitis honore palmae quem sic sublimat casus fortunae.

Man sieht, dass hier die Veränderungen stärker geworden, sind, wiewohl immer noch ein paar Hexameter vollständig da stehen, andere sich herstellen lassen z. B.

haud secus Ernaldi graditur per proelia virtus,
quam rabiosa fames, praeda occurrente, leonis.
nilque moratus in hunc validam contorserat hastam.

Zum Schlusse habe ich nun noch einmal auf den Punkt zurückzukommen, welcher der ganzen Frage ein so grosses

literarhistorisches Interesse gibt, den nämlich, dass in einer lateinischen Dichtung des 10. Jahrhunderts ein Epos von Aimeri von Narbonne (sei es ein französisches, oder wie Gaston Paris annimmt, ein provençalisches) bearbeitet worden sei. Ich habe diese Thesis bisher noch nicht berührt, aber wir sind jetzt in dem Stadium der Untersuchung angekommen, wo unbedingt die Frage gestellt werden muss: Kann ein Epos von Aimeri von Narbonne im 10. Jahrhundert existirt haben? Die Antwort lautet eben so unbedingt: Nein. Die wirklichen zwei Vitzgrafen Aimeri von Narbonne haben, wie jedes Geschichtsbuch (z. B. *l'Art de vérifier les dates* p. 747) ausweist, am Ende des 11. und am Anfange des 12. Jahrhunderts gelebt. Im 10. Jahrhundert gab es nur einen Erzbischof Aimeri von Narbonne, über den der 6. Band der *Gallia christiana* nachzusehen ist. Wenn man nicht annehmen will, dass der Erzbischof der Held der Aimeri-Dichtung des 10. Jahrhunderts war, und dass dann im 12. oder 13. der Vitzgraf an seine Stelle getreten ist, so sehe ich keinen möglichen Weg, mit ihr ins 10. Jahrhundert hinauf zu kommen. Paulin Paris hat in seinem Artikel über Aimeri de Narbonne (*Hist. Litt. de France* tome XXII p. 467) bereits nachgewiesen, dass Aimeri (der zweite), Vicomte de Narbonne von 1105—1134, der Held des französischen Epos ist. Er kämpfte gegen die Sarazenen, seine Frau war Ermengard, sein Sohn Aïmer (= Hadumar), eine seiner beiden ihn überlebenden Töchter Ermengard. Aïmer überlebte ihn nicht. Das Epos dagegen gibt ihm 7 Söhne und 5 Töchter und führt noch den König Andreas von Ungarn (1204—1235) in die Sage ein, woraus also folgt, dass es in seiner jetzigen Gestalt nicht vor der Mitte des 13. Jahrhunderts entstanden sein kann. Lassen wir diess auch nur für das vorhandene französische Epos gelten und nehmen wir an, dass in dem hypothetischen provençalischen der König Andreas nicht vorgekommen sei, so bleibt doch immer das unwiderlegliche

Argument stehen, dass ein Epos nicht im 10. Jahrhundert existirt haben kann, dessen Held erst im 12. gelebt hat.*)

Somit ergibt sich das Dilemma: entweder ist das Haager Fragment nicht aus dem 10. Jahrhundert, oder es enthält keine Bearbeitung des Aimeri-Epos. Das erste war schwer zu glauben, da bei der bestimmten Angabe von Pertz über das Alter des Fragments doch kaum ein Versehen angenommen werden konnte. Da es nun zwar ganz undenkbar war, dass Pertz oder Bethmann sich in der Bestimmung des Alters um 200 oder 300 Jahre geirrt haben könnten, damit aber die Möglichkeit eines Druckfehlers oder ähnlichen Zufalls doch nicht ganz ausgeschlossen war, so wandte ich mich durch Vermittlung meines Freundes, des Herrn Directors Halm, an die Haager Bibliothek und erhielt von dort durch Herrn Oberbibliothekar Campbell die bestimmte Bestätigung, dass die Schrift unzweifelhaft aus dem 10. Jahrhunderte sei.

Wenn es nun gewiss ist, dass ein Gedicht von Aimeri von Narbonne im 10. Jahrhundert nicht existirt haben kann, weil der Held erst im 12. gelebt hat, so ist doch die Ueber-

*) Wirklich wird ein Aimeric im Provençalischen citirt von Giroux de Cabreira (Bartsch, Denkmäler p. 88 — 101) in seinem für die prov. Literaturgeschichte so hochwichtigen Gedichte, von dem man freilich nicht behaupten kann, dass die massenhaft darin angeführten Werke alle provençalisch gewesen sein müssen, da er 89, 10—12 sagt: *jes gran saber — non potz aver — si fors non ieis de ta rejon*. S. 91, 15 kömmt Aimeric vor, 90, 7 *Guillemes lo baron* (Guillaume d'Orange oder G. au court nez) und 93, 1—3 *Renoart al tinal* (der starke Rennewart), zu finden freilich erst aus der falschen Lesung *De Rainoal — ab lo tival* (lies *tinal*) — *non sabs ren ni del gran baston* (Uebersetzung von *tinal*), wie denn auch 89, 28 *Saine* zu lesen und darunter *Guiteclin* (das franz. Epos vom Sachsen Widukind) zu verstehen ist. Auch 90 ist *Anfelis* statt *Aufelis* zu lesen. Sie gehört zum *Guillaumeecyclus*. Es fällt schwer zu glauben, dass diese Unmasse Gedichte, die wir fast alle noch französisch besitzen, sämmtlich auch provençalisch vorhanden gewesen und untergegangen seien.

einstimmung der sämtlichen fünf im Haager Fragment vorkommenden Eigennamen mit solchen des Aimeri-Epos so merkwürdig, dass dafür eine Erklärung gesucht werden muss. Sie kann wohl nur darin gefunden werden, dass diese Namen im 10. Jahrhundert in einem Gedichte vorkamen, in welches Aimeri dann später erst eingeführt wurde. Gehen wir auf das Nächstliegende, so ist bekannt, dass Aimeri von Narbonne in einer späteren Periode dem Guillaume d'Orange vorgesetzt und zu ihm hinzugedichtet wurde, indem man Guillaume zu einem der 7 Söhne Aimeri's machte, während in Wirklichkeit die Wilhelm, deren Leben und Thaten in der epischen Person des Guillaume au court nez zusammengeschmolzen sind, im 8., 9. und 10. Jahrhundert gelebt haben.

Wilhelm von Gellone starb 812 oder 813 in dem von ihm gegründeten Kloster, von welchem er seinen Beinamen hat. Drei von den 5 Namen, die das Haager Fragment kennt (Ernald, Bernard, Bertrand, Borel, Wibelin), kommen historisch in nächster Beziehung zu ihm vor. Einer seiner Söhne und zwar der älteste hiess Bernard, seit 820 Herzog von Septimanien und Graf zu Barcelona, seit 835 Herzog von Toulouse, gestorben 844. (Der Sohn seines Sohnes Wilhelm († 849) war Wilhelm der Fromme († 918), der als der zweite historische Wilhelm verwendet wurde, um die grosse epische Gestalt des Guillaume d'Orange auszufüllen.) Ein Enkel oder Neffe Guillaumes von Gellone war Bertrand, welcher also genau unserem Bertrandus palatinus und Bertrans li palaisins des Aimeri entsprechen würde (vgl. Vic et Vaissette hist. gén. de Languedoc, ed. du Mège, t. II p. 161 c. 1: il avait un neveu ou petit-fils (nepos) appelé Bertran.) Borrel kommen überhaupt in der Geschichte von Südfrankreich und Nordspanien mehrere vor. Der Name ist ein christlicher, wie er denn auch jetzt noch in Frankreich nicht selten vorkommt. In der Genealogie unseres heiligen Wil-

helm von Gellone erscheint zuerst ein Borrel als Enkel des Herzogs Theodorich und seiner Gattin Alda. Theodorich war Wilhelms Vater, es ist aber unbestimmt, von welchem seiner Söhne dieser Borrel abstammt, der 798 Graf von Ausonne wurde. Ein zweiter Borrel erscheint in der fünften Generation im letzten Drittel des 9. Jahrhunderts als Urenkel des ersten. Der dritte Borrel, Neffe des zweiten und Sohn des Grafen Soniarius von Urgel, wird 967 Graf von Urgel, dann von Barcelona, von welchem die Erbgrafen von Barcelona und Urgel abstammen, von denen die ersteren später Könige von Arragon und Grafen von Provence wurden. Dass alle Burrelli oder Borrelli christliche Herren sind, niemals als Sarazenen in der Geschichte vorkommen, ist einer der Hauptgründe, um das Haager Fragment für ein episches, nicht für ein historisches Gedicht zu halten; denn in ihm ist der alte Borel ohne Zweifel ein Sarazene, wie in der Chanson de Rolant (v. 1388 bei Th. Müller, 1395 bei mir) *Espervaris i est li filz Borel*, und auch an andern Stellen des französischen Epos, vgl. Th. Müllers Note zu V. 1388. Es ist wahr, dass unter den epischen Sarazenennamen sich häufig genug christliche und germanische finden, aber eine gewisse Zeit und geschichtliche Verdunklung muss doch immer angenommen werden, ehe aus einem christlich-historischen Fürstennamen ein sarazenisch-epischer Häuptlingsname wird. Wie diese Wandlung bei Borrel möglich gewesen, lässt sich etwa daraus erklären, dass die Borrel wegen ihrer Herrschaft in Spanien von den Dichtern zu Sarazenen gemacht wurden. Den Ernaldus habe ich noch nicht in passender Nähe gefunden. Den fünften, Wibelin oder Guibelin, finde ich im 10. Jahrhundert in der Geschichte des Grafen Wilhelm von Provence, welcher der Sarazenenherrschaft, die sich im 8. und 9. Jahrhundert in Südfrankreich, Italien, Schweiz, theils dauernd, theils vorübergehend festgesetzt hatte, und im Laufe des 10. immer mehr zurückgedrängt wurde, endlich im Jahre 975

durch die Eroberung ihres Hauptforts, des vielgenannten Fraxinetum, an der Gränzscheide von Frankreich und Italien, ein Ende machte. Unter seinen Kampfgenossen findet sich ein Gibelin von Grimaldi, genuesischer Herkunft, welchem Ländereien am Golfe von Saint-Tropez zugetheilt wurden, (nach ihm heisst der Golf noch jetzt Golfe de Grimaud), vgl. Reinaud *invasions des Sarraz.* p. 209. Doch will ich nicht in Abrede stellen, dass dieser historische Gibelin fast schon zu jung ist, um in einem epischen Gedichte des 10. Jahrhunderts bereits vorkommen zu können. Ich muss zum Schlusse noch folgende Bemerkung mittheilen. Die Namen der 12 Pairs Karls des Grossen weichen bekanntlich vielfach unter einander ab. In der Pilgerfahrt Karls des Grossen nach Jerusalem und Constantinopel kommen nun 4 neue vor, die sonst nirgends erscheinen, Bernard, Ernaud, Bertrand und Aymer. Man sieht, die drei ersten sind mit Bernardus, Ernaldus und Bertrandus des Haager Fragments identisch und Aymer könnte ja in unserem Fragmente ebenfalls vorgekommen sein. Das Gesamtergebniss ist also dieses.

1. Das Haager Fragment ist ein in Prosa umgesetztes Bruchstück eines höchst wahrscheinlich epischen Gedichtes.
 2. Dieses Gedicht kann nicht von Aimeri de Narbonne als Haupthelden gehandelt haben, weil Gedichte über ihn vor der Mitte des 12. Jahrhunderts nicht existirt haben können, das Haager Fragment aber sicher aus dem 10. Jahrhundert ist.
 3. Es ist wahrscheinlich, dass das Haager Fragment einer älteren Form des *Cyclus* von Guillaume d'Orange angehört hat, wovon einzelne Bestandtheile später verwendet wurden, um den neu hinzugefügten Aimeri von Narbonne auszufüllen.
-